

## حتى لا ننسى!

ماذا تعني هذه الأحداث أن تكون مشتركة؟ كل تلك الأحداث المؤرخة وقعت جميعها في الولايات المتحدة، سوف نتذكرها دائماً: 7 ديسمبر 1941م، 22 نوفمبر 1963م، 11 سبتمبر 2001م لسوء الحظ أما كانت مآسي -- الهجوم على بيرل هاربور، واغتيال الرئيس جون كينيدي، والهجوم الإرهابي على مركز التجارة العالمي في نيويورك. هذه هي الأحداث التي نتذكرها في الولايات المتحدة.

في ثقافتك أو تاريخ بلدك أحداث ووقائع مختلفة، أما تلك المذكورة أعلاه فهي أقل تذكراً. -- كل بقعة من عالمنا الكبير كان في حالة حرب لعدة سنوات حتى قبل ديسمبر 1941، والعديد من بلدان أخرى عانت من هجمات إرهابية كبرى.

فكر في الأحداث الهامة في تاريخك ولماذا تذكرها.

ماذا عن 20 يوليو 1969؟ هل تعرف ذلك التاريخ؟ إنه أول يوم مشى فيه رجل على سطح القمر. كان يوم أكثر مجداً في التاريخ ولكن ربما قد يغيب عن البال. لماذا؟ نحن نميل نفسياً إلى تذكر الأشياء السيئة أكثر من الجيدة. تذكر السيئ يمكن أن يسبب لنا الألم أو الشعور بالخسارة، ولكن ما زلنا نتذكره.

ينطبق هذا الواقع على الأحداث الصناعية المهمة أيضاً. في الشهر القادم، ستكون السنة الخامسة منذ الانفجار الذي وقع في مصفاة تكساس سيتي بولاية تكساس، التي قتل فيها 15 شخصاً واصابة 180 آخرين. هناك أحداث خطيرة في تاريخ كل شركة مسجلة في الذاكرة. هل هناك حفل للتفكير والذكرى؟ ربما لا، لكنها لا تقل أهمية عن أكثر المنتجات نجاحاً. إنها تجربة مؤلمة أن تذكر تلك الحوادث، وخصوصاً بالنسبة لأولئك الذين فقدوا أصدقاء وزملاء لهم مقرين في العمل، ولكن يجب علينا ألا ننسى حتى لا تتكرر تلك المآسي مرة أخرى.

لحظة اغتيال الرئيس الأمريكي جون كينيدي



قطعة من جسم الطائرة في رحلة يونايتد 93 في 11 سبتمبر 2001م



عقب انفجار مصفاة تكساس سيتي 23 مارس 2005م



## هل تعلم؟

- إن العمليات الصناعية في جميع أنحاء العالم تشكل ثقافة مشتركة، تحدها أنواع الصناعات التي نعمل بها، ومخاطر المواد المستخدمة في العمليات الصناعية. هذه الثقافة خارج الحدود الوطنية، وهناك أحداث في تاريخنا الذي يجب علينا ألا ننساه أبداً. نتذكر اثنين من تلك الأحداث: في 19 نوفمبر عام 1984 (انفجار و حريق لحظة الغاز الطبيعي المسال في مدينة مكسيكو).
- 3 ديسمبر 1984م (انبعاث الغاز السام في مدينة بوبال بالهند).
- يصير الإنسان على تجاهل الدروس المتاحة من التاريخ. -- نورمان بورلوغ، عالم النبات الأمريكي الحائز على جائزة نوبل للسلام 1970م لاشتراكه في الإمدادات الغذائية العالمية
- نحن نعيش في الحاضر، ونحلم بالمستقبل، ولكن علينا معرفة الحقائق الأبدية من الماضي. -- مدام تشيانج كاي تشيك

## ماذا يمكن أن تفعل؟

- أسأل كبار العاملين عن الحوادث في الماضي.
- قد لا تكون انفجارات ربما يكون عطلاً يؤثر على عملية التشغيل، أو قد يربك سير العمل مما قد يجر إلى حادث، أو قد تكون فشلاً في خطة العمل التي ربما تسبب مشاكل في الجودة و مشاكل في التشغيل.
- وثق جميع الحوادث الماضية في سجلات بحيث يسهل الرجوع إليها.
- ناقش هذه الدروس مع الموظفين الجدد في المصنع الخاص بك، و ابدأ من حارس البوابة إلى مدير المصنع، بحيث يمكن للجميع أن يتعلم منها.
- استخدم سجل للأحداث الماضية خلال عملية تحليل المخاطر واستعرض مخاطر وأحداث أخرى لتذكير الجميع بما يمكن أن يحدث.
- اقرأ وشارك في هذه الصفحة لفهم الحوادث التي وقعت في مكان آخر، وما عليك القيام به للتأكد من أنها لا تحدث لك!

ليس هناك شيء جديد في العالم ما عدا التاريخ الذي تجهلونه.. رئيس الولايات المتحدة -- هنري ترومان

**On behalf of all of the readers of the Beacon in 33 languages, CCPS and the CCPS Process Safety Beacon Committee would like to thank all of our volunteer translators for their efforts on behalf of process safety throughout the world in 2009. With this issue of the Beacon, we celebrate 100 issues since November 2001.**

All translators are volunteers, and the only compensation that they receive is the knowledge that their efforts are helping to improve process safety throughout the process industries. Because of their volunteer efforts, CCPS is able to distribute the Process Safety Beacon in 33 languages as of December 2009. If you know, or meet, any of our translators in the course of your work, please thank them personally for their work. If you are interested in translating the Beacon into a language which is not currently available, please contact us at [ccps\\_beacon@aiche.org](mailto:ccps_beacon@aiche.org) and we will provide you with information on the procedure for translation.

**Afrikaans:** Francois Holtzhausen, Sasol

**Arabic:** Khalid Walid Haj Ahmed, Alfaisal University

**Brazilian Portuguese:** Antonio Lauzana, Petrobras / Repar

**Chinese:** Li Yi and Zhu Ronghui, Kunming Cellulose Fibers Co., Ltd

**Danish:** Ole Raadam, Becht Engineering Co., Inc.

**Dutch:** Marc Brorens, BP Rotterdam Refinery

**French:** Robert Gauvin, SNC-LAVALIN INC.

**NOTE:** Robert has provided French translations of all 100 issues of the Beacon !

**German:** Dieter Schloesser, Basell; Martin Fuchs, Chemtura Manufacturing Germany GmbH; Karl-Fred Woerner Celanese/Ticona

**Greek:** Vassiliki Moukriotou, Magdalini Karakitsiou, Anastasios Keramopoulos, HELLENIC PETROLEUM SA

**Gujarati:** Mayoor Vaghela, HELPS Safety Consultant

**Hebrew:** Reuven Wachs, HSE consultant; Benny Sagiv, ICL Global; Martin Stone, Bromine Compounds Ltd.; Boaz Harel, Eilat Ashkelon Pipeline Co. Ltd.; Yossie Weber, Weber Safety Engineering Ltd.; Ofer Navot, Intel

**Hindi:** Rekha Sharma, Chilworth Technology (Pvt. Ltd)

**Hungarian:** Maria Molnarne, BAM, Berlin

**Indonesian:** IIPS (Alvin/Darmawan/Vidya/Wahyu)

**Italian:** Cesare Mazzini and Monia Casana, Uniqema

**Japanese:** Takuya Kotani and colleagues, SCE-NET

**Korean:** Hwan Bae, SK Corporation

**Malay:** Busari Jabar and Amiruddin Bin Abu Bakar, PETRONAS

**Marathi:** Shirish Gulawani, Thermax Limited - Chemical Division

**Norwegian:** Janne-Kristin Nyquist, Reichhold AS

**Persian (Farsi):** Mostafa Sadeghpour National Iranian Oil Refining and Distribution Company (NIORDC)

**Polish:** Agnieszka Majchrzak, Płock, Poland

**Portuguese:** Nuno Pacheco, Repsol Polímeros and Helder Figueira, DuPont Safety Resources

**Russian:** Sergey V. Belyaev, EHS Manager

**Spanish:** Julio Miranda, P. Eng

**Swedish:** Iva Rauswall Frisk and Claes Broman, Borealis AB

**Tamil:** Varun Bharti, Cholamandalam MS Risk Services Ltd.

**Thai:** Surak Sujaritputangoon, HMC Polymers Co., Ltd., and Donruethai Tantiwaraporn, Postgraduate Student, Coventry University, UK

**Traditional Chinese:** S.G.Lin

**Turkish:** Hasim Sakarya, Dow

**Urdu:** Rizwan A. Taqi

**Vietnamese:** Ha Van Truong, BP

**Telugu:** V.Ravi Kumar, Nagarjuna Fertilizers and Chemicals Limited